

28



(Knowledge for Development)

KIBABII UNIVERSITY

UNIVERSITY EXAMINATIONS

2021/2022 ACADEMIC YEAR

FOURTH YEAR SECOND SEMESTER

SPECIAL/SUPPLEMENTARY EXAMINATION

COURSE CODE: ENG 414

COURSE TITLE: TRANSLATION AND INTERPRETATION

DATE: 15TH NOVEMBER, 2022

TIME: 2.00 - 4.00PM

INSTRUCTION TO CANDIDATES

Answer Question **ONE** and any other **TWO** Questions

TIME: 2 Hours

This Paper Consists of 2 Printed Pages. Please Turn Over. ►

KIBU observes **ZERO** tolerance to examination cheating.

QUESTION ONE – COMPULSORY- 30 MARKS

- (a) While observing the salient features of equivalence, translate the following excerpt into English. (10 marks)

Kezilahabi

Euphrase Kezilahabi amezaliwa mkoa wa Mwanza. Amezaliwa 13 Aprili 1944 katika kijiji cha Namagondo kisiwani Ukerewe. Euphrase Kezilahabini ni mwandishi kutoka nchini Tanzania. Euphrase kezilahabi Lugha yake ya kwanza ni Kikerewe lakini huandika hasa kwa Kiswahili ambacho amekipanua kwa kutumia mitindo ya lugha yake ya asili.

Euphrase Kezilahabi ni mwandishi ambaye anachukuliwa kuwa ndiye mrithi wa mwandishi nguli Shaaban Robert. Ni mwandishi ambaye ametoa mchango mkubwa katika fasihi ya Kiswahili. Mwandishi huyu ndiye mwanzilishi wa ushairi huru (free verse) katika Kiswahili alipoandika vitabu vya ushairi vya kichomi (1974) na karibu ndani (1988).

Euphrase Kezilahabi anajulikana kwa ushujaa wake wa kujaribu mitindo mbalimbali ya uandishi wa vitabu. Ukisoma vitabu vyake kama Rose Mistika, Dunia Uwanja wa fujo, Kichwa maji, Gamba la nyoka na tamthiliya ya Kaptula la marx utakutana na chembe chembe mpya katika nyanja mbalimbali hasa katika matuzo ya falsafa mfano riwaya ya Mzingile-na Nagona. Msomaji wa vitabu hivi viwili lazima awe na uelewa wa falsafa za kimagharibi kama (existentialism, epistemology, metaphysics, psychoanalysis, aesthetics na phenomenology) na pia falsafa za kiafrika kama unataka kuelewa chochote kinachozungumzwa katika vitabu vyake.

- (c). Write briefly on the importance of dictionaries and context in translation. (10 marks)
- (b). Using examples show why scientific, medical and technical translations require accuracy all the time? (10 marks)

QUESTION TWO (20 MARKS)

- (a). What are the limits of the use of dictionaries in translation? (6 marks)
- (b). What do you understand by the translation procedure called “accommodation”? 4 marks)
- (c). Why is understanding culture necessary for good translation? (10 marks)

QUESTION THREE (20 MARKS)

- (a) What makes the translation literary text unique? (5 marks)
- (b) Using a few titles of translated literary works that you are familiar with cite a few cases of inconsistency in translation? (10 marks)
- (c) Write out some challenges translators and interpreters are likely to face. (5 marks)

QUESTION FOUR (20 MARKS)

Translate the following sentences into Kiswahili then attempt a back-translation. In each, state the how the problem of equivalence and non-equivalence was handled.

- a. I took a pencil out of my pocket.
- b. They are armed robbers.
- c. She prevented me from going.
- d. They ordered us to raise up our hands.
- e. Look at the mobile telephone.
- f. My salary has just been paid.
- g. They were evil people.
- h. The people thanked the police men.
- i. The armed robbers went away with all the handbags.
- j. The community organized a feast for the police.

QUESTION FIVE (20 MARKS)

- (a) Briefly explain what the following translation procedures entail: literal translation, calque, borrowing, transposition, modulation. (10 marks)
- (b). Attempt a translation of the following book titles from English to Kiswahili. For each title explain the reasons for the choice of specific words. (10 marks)

The Beautiful Ones are Not Yet Born

Things Fall Apart

Arrow of God

Betrayal in the City